

дисциплінами «академічне мовлення» та «термінологія». Відбір мовного матеріалу повинен проводитися з автентичних джерел з консультуванням фахівців в певних галузях на предмет репрезентативності текстів, сучасності їх змісту, визначення типових для даної сфери професійної комунікації жанрів. Мовний матеріал повинен включати тексти різних стилей з наголосом на науково-популярному стилі, а також зразки як усного, так і письмового професійного спілкування.

Література

1. Nagy, Imola Katalin. English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, 2 (2014). P. 261-273. 2. Hutchinson T., Waters A. *Developments in ESP. A Multidisciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 183 pp. 3. Laurence, Anthony. *English for specific purposes: What does it mean? Why is it different?* <https://www.researchgate.net/publication/267631304>. 4. Hoffmann L. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1985. 307 s. 5. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с. 6. Ящук О., Цепкало О. *Стилістичні особливості науково-технічних текстів у навчанні професійно-орієнтованій англійській мові. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції 1-2 квітня 2011 р. К., 2011. С. 368-372.* 7. Галушко Т. *Поняття комунікативної еквівалентності у фаховому перекладі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції 1-2 квітня 2011 р. К., 2011. С. 45-49.*

Наталья Гейко

г. Костанай, Республика Казахстан

Обучение общественно-политическому переводу (на материале сайта ИноСМИ)

The article is devoted to the teaching of social and political translation and examines the role of translators in modern society. The study hypothesized that using target texts of the website InoSMI and its source texts in teaching translation has a positive effect on translation competence formation. To illustrate these ideas, some examples were used to show how articles of InoSMI can be presented in studying and analyzing different aspects of social and political translation.

Key words: social and political translation, website InoSMI, media competence, background knowledge, methods of teaching.

На современном этапе происходит стремительное развитие переводческой деятельности, неоднократно подчеркивается роль переводчика в решении межкультурных проблем, политических и военных конфликтов, миграционных вопросов. Одной из актуальных задач методики преподавания перевода в настоящее время является подготовка переводчика конкурентноспособного на современном рынке переводческих услуг, обладающего общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и профессионально-специализированными компетенциями.

Высшие учебные заведения, готовящие переводчиков и лингвистов, включают в учебные программы курсы «Общественно-политическая лексика», «Практический курс общественно-политического перевода», «Общественно-политический перевод», «Перевод общественно-политических терминов», «Перевод общественно-политических текстов» наряду с экономическим, юридическим и техническим переводами. Ежегодно выпускают учебники и учебные пособия по переводу общественно-политических текстов не только на примере русского и английского языков, но также на материале французского (В.Г. Гак; Ю.И. Львин), испанского (Е.А. Савчук), китайского (И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский), хинди (К.У. Дрюкова), амхарского (Е.П. Завадская), вьетнамского (Е.И. Тюменева), немецкого (О.Д. Гакен, Е.В. Давыдова), персидского (Е.Л. Гладкова) и других. Среди учебных пособий по переводу общественно-политической лексики, текстов с участием русского и английского языков следует выделить работы таких авторов, как: В.Н. Крупнов «Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика» (1985), Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова «Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский» (2000), В.Н. Трибунская «Учебное пособие по переводу текстов общественно-политического содержания» (2007), Е.Е. Осетрова «Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу» (2005), Е.В. Терехова «Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке)» (2012), В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева «Общественно-политический перевод» (2009), «Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода» (2015), Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева и др. «Перевод и реферирование общественно-политических текстов» (2004). Необходимо отметить, что большая часть представленных пособий содержит только практический материал и нацелена на обучение студентов преодолению лексических и грамматических трудностей, которые

могут возникнуть при переводе неадаптированных общественно-политических текстов.

Вопросы методики обучения общественно-политическому переводу нашли отражение в работах С.В. Трофимовой (2004), В.М. Нечаевой (2004), Н.Р. Гейко (2013), Н.В. Раздорской (2016), Л.М. Ежовой (2003), А.А. Войцехович, М.А. Гулевой (2018), А.Д. Мухтаровой, С.С. Боднар (2017) и многих других.

С.В. Трофимова в диссертации «Методика обучения общественно-политическому письменному переводу на языковом факультете» справедливо отмечает, что «перевод в любой специальности в значительной мере связан с общественно-политической лексикой», которая пронизывает все сферы жизнедеятельности, «а эффективность коммуникации в общественно-политической сфере обеспечивается качественной подготовкой специалистов в области общественно-политического перевода. Следовательно, переводу общественно-политических текстов надо учить как самостоятельному виду перевода» [1, с. 5]. В основе методики обучения, предложенной С.В. Трофимовой, лежит «коммуникативный подход, обуславливающий комплекс упражнений, который предполагает комплексное формирование переводческих навыков и умений общественно-политического письменного перевода, состоящий из двух основных модулей: модуль А (тренировочно-подготовительные упражнения), модуль Б (коммуникативные упражнения). [1, с. 7].

В статье М.А. Гулевой и А.А. Войцехович проводится ментальное соответствие методик в обучении учащихся-инофонов общественно-политическому переводу (аудирование, новости российского телевидения в видеоформате, чтение и перевод статей общественно-политической направленности, дипломатическая переписка, чтение и перевод электронных и печатных СМИ культурологической тематики) [2, с. 55].

Исследование Л.М. Ежовой показало, что «переводческая компетенция в ходе обучения письменному переводу текстов по общественно-политической тематике развивается на основе разработанной системы упражнений, направленных на формирование:

- умений эквивалентного перевода тематической лексики, с учётом социолингвистического компонента обоих языков;

- умений преодоления грамматических трудностей перевода, возникающих у студентов специализированных вузов в связи с реально существующим несоответствием между объёмом грамматических знаний, которыми располагают обучающиеся к началу обучения письменному переводу, и необходимыми грамматическими знаниями для осуществления письменного перевода, т.е. формирование

компенсаторной компетенции; социокультурной компетенции, без которой невозможно достижение адекватности и эквивалентности в переводе;

- умений создания вторичного текста (перевода), максимально приближенного к оригиналу по стилю и жанру» [3, с. 6].

Э.З. Гилязетдинов указывает на то, что «в обучении переводу эффективным является дискурсивный подход, который предполагает обучение особенностям организации речи в рамках того или иного дискурса. В рамках интегрированного подхода происходит комплексное обучение студентов-переводчиков всем видам речевой деятельности, включая и перевод. В процессе работы над аутентичными текстами особое внимание уделяется лингвокультурологическим особенностям общественно-политического дискурса» [4].

Перечисленные исследования вносят определенный вклад в методику преподавания общественно-политического перевода, однако по-прежнему актуальной является проблема обучения общественно-политическому переводу в условиях развития информационного общества, цифровизации всех сфер человеческой деятельности.

В данной статье рассматриваются возможности использования газетных и журнальных текстов общественно-политической тематики сайта ИноСМИ при обучении общественно-политическому переводу. Данные материалы используются с целью частичного формирования компетенций (ОК-5, ОПК-3-5, ПК-4, 7-10, 12, 16, 19) в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 г. № 1290 [5].

Интернет-портал ИноСМИ.ru (от «Иностранные СМИ») отслеживает и переводит на русский язык статьи из зарубежных (преимущественно, западных) печатных средств массовой коммуникации. Переводы выкладываются ежедневно в реальном времени (онлайн). Рубрикатор отражает тематический принцип деления материалов: Политика, Экономика, Наука и Общество, Война и ВПК (Военное дело).

В каталоге изданий есть возможность выбрать издания, выпускаемые в определенной стране (в нашем случае выбор осуществляется из авторитетных изданий Великобритании, США) и на определенном языке (английском). Для обучения общественно-политическому переводу привлекаются материалы рубрик «Политика» и «Общество» на языковой паре английский-русский. На занятиях используются тексты о реальных событиях, которые выбираются преподавателем исходя из теоретической и практической направленности. Предполагается, что

содержание выбранных текстов способно вызвать обсуждение в группе. Используется широкий диапазон тем: от политических и экономических до научных и религиозных. При выборе издания рекомендуется обращать внимание на такой фактор, как предоставление доступа к зарубежному изданию на платной или безвозмездной основе. Некоторые издания предоставляют возможность прочтения только трех статей, за просмотр большего числа статей необходимо внести плату.

В.В. Алимов к общественно-политическому (общему) переводу относит:

1. «Перевод газетных текстов с информативной и пропагандистской направленностью по профилю газеты;

2. Перевод публицистических, информационных текстов с социальной направленностью по профилю журнала;

3. Перевод текстов выступлений и заявлений с информативной, политической и социальной направленностью» [6, с. 80].

Исходя из того, что все вышеперечисленные тексты обладают определенными характеристиками и спецификой, в процессе общественно-политического перевода студенты могут столкнуться с рядом проблем, связанных со всеми языковыми уровнями. Проблемы перевода решаются в ходе работы с теоретическими материалами, обращения к словарям, а также при работе с материалами сайта ИноСМИ. Студенты на реальных примерах могут наблюдать современное состояние переводческой деятельности, выявлять переводческие трансформации при сопоставлении изучаемых текстов, видеть различия и сходства публицистического дискурса на русском и английском языках.

На основе сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода студенты узнают, как переводчики передают культурно-специфическую лексику, безэквивалентную лексику, реалии, имена собственные, фразеологизмы, неологизмы, интернациональные слова, интертекстуализмы; каким изменениям подвергается текст перевода, чтобы соответствовать определённой аудитории.

В качестве примера рассмотрим перевод имен собственных на материале статьи “Death of the private self: how fifteen years of Facebook changed the human condition” – «Гибель личного «я»: как 15 лет существования «Фейсбука» изменили человеческую природу» из газеты The Guardian, Великобритания, за 2 февраля 2019 г. [7; 8]:

1. The *Times's* Kevin Roose quoted Mohit Joshi, the president of Infosys, a technology firm that helps other businesses automate their operations. – Кевин Руз (Kevin Roose) из «*Таймс*» процитировал

Мохита Джоши (Mohit Joshi), президента *Infosys*, технологической фирмы, помогающей другим бизнесам автоматизировать их операции.

2. *Cozy Bear, Fancy Bear* – «*Коузи бэр*» и «*Фэнси бэр*» (*Cozy Bear, Fancy Bear*).

3. *The Age of Surveillance Capitalism* – «*Эпоха капитализма слежки*» (*The Age of Surveillance Capitalism*).

4. *Thefacebook* is an online directory that connects people through social networks at colleges. – *Thefacebook* – это онлайн-каталог, который связывает людей через социальные сети в колледжах.

5. Six years ago, the market research company *OnePoll* found that a third of women it surveyed admitted to “dishonesty” on social media. – Шесть лет назад аналитическая компания *OnePoll* выяснила, что треть опрошенных женщин признаются в «нечестности» в социальных сетях.

6. In response, defenders of *Facebook* might argue that its popularity is declining among younger users, who now prefer *Snapchat* and *Instagram*. – В ответ на это защитники «*Фейсбука*» могут заявить, что популярность этой платформы среди подростков снижается, поскольку молодые люди сегодня отдают предпочтение «*Снэпчат*» (*Snapchat*) и «*Инстаграм*».

Такие примеры наглядно демонстрируют переводческие преобразования в процессе перевода имен собственных, студенты делают выводы о том, какие лексические единицы остаются на языке оригинала в тексте перевода, а какие нуждаются в пояснении при переводе, сверяют теоретические положения с реальным практическим применением трансформаций, критикуют, предлагают свои варианты перевода и т.д.

Мы согласны с мнением А.Д. Мухтаровой и С.С. Боднар о том, что «переводчик должен обладать достаточными фоновыми знаниями, чтобы иметь возможность сопоставлять фоновые знания автора и предполагаемого рецептора перевода и осознанно подходить к процессу перевода их вербальных репрезентаций» [9, с. 66].

На аутентичном материале, используемом для обучения переводу, можно показать, что общественно-политические тексты включают специфические особенности культуры исходного языка, которые необходимо учитывать при переводе. Приведем пример, в котором культурно специфическая лексическая единица *Whitehall* передана с помощью транскрипции и переводческого комментария, помогающего реципиенту полностью понять данную реалию: *He may as well have been sauntering down Whitehall.* – Он вел себя столь же непринужденно, словно прогуливался по Уайтхоллу (улица в Вестминстере, чье название стало нарицательным для британского правительства – прим. перев.).

При обучении переводу общественно-политических текстов особое внимание уделяется эффективному использованию переводческих инструментов (традиционных и онлайн-овых): одноязычных и многоязычных словарей, тезаурусов, переводческих форумов [10; 11], переводческих сообществ и порталов, поисковых систем (Google) и т.д. В процессе перевода студент самостоятельно определяет положительные стороны и ограничительные возможности данных инструментов, формирует свой инструментарий.

Большим плюсом использования интернет-статей в качестве материала для практических занятий является наличие гиперссылок в тексте оригинала, благодаря которым можно восстановить картину событий, хронологию, контекст. Полезной техникой является возможность сравнить текст на иностранном языке о конкретном событии с текстом, написанном на родном языке и освещающем эту же информацию. Если описываемое событие является значимым в новостной ленте, то студенту будет легко найти в сети Интернет похожую статью на родном языке, используя онлайн-овые газеты и журналы. Таким образом, можно решить многие проблемы, связанные с выбором лексики при переводе, а студенты получают дополнительную информацию о теме, по которой они будут переводить текст.

У студентов есть возможность сравнить свой перевод с опубликованной версией, обнаружить свои ошибки, если таковые имеются, а также поделиться более удачными переводами, при этом студент должен аргументированно объяснить свой выбор, обосновать его. В данном случае происходит осмысление того, что текст оригинала может иметь множество инвариантов перевода, а переводческий процесс означает активное участие студента в создании нового текста. Перевод текста состоит из трех основных этапов: предпереводческого анализа, непосредственно перевода, редактирования готового перевода. Одним из этапов переводческого процесса на практических занятиях является составление переводческого комментария, в котором отражается сам процесс перевода, стратегии, трудности перевода, проблемы перевода общественно-политического текста и решения, предлагаемые студентами. Объем такого комментария варьируется и может составлять 0,5-1 страницу печатного текста. Написание таких комментариев способствует закреплению теоретических знаний по теории перевода и использованию переводческой терминологии.

Работа с материалами сайта ИноСМИ помогает овладеть необходимыми переводческими приемами для передачи содержания текста подлинника; способствует организации усвоения общественно-политической лексики; обеспечивает возможность адекватного

перевода текстов общественно-политической тематики. Следует подчеркнуть, что материалы не являются тематически однородными, так как тематическая однородность задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не прививает ему навыков быстрой реакции на неожиданные задачи.

Для адекватного осуществления общественно-политического перевода немаловажным является развитие у студентов информационной или цифровой компетенции. В перспективе мы видим необходимость более детального рассмотрения вопросов, связанных с внедрением модуля (раздела), посвященного медиаобразованию и направленного на формирование медиакомпетентности (способности использовать, критически анализировать медиатексты, оценивать и передавать сообщения в различных формах), в курс общественно-политического перевода.

Литература

1. Трофимова С.В. Методика обучения общественно-политическому письменному переводу на языковом факультете (На материале французского языка): Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Орел, 2004. 156 с.
2. Гулева М.А. Обучение китайских учащихся общественно-политическому переводу: методики и лингвокультурологические особенности. *Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Новое и традиционное в практике обучения русскому языку как родному и иностранному в российских и зарубежных университетах нефилологического профиля»*. СПб., 2018. С. 55-61.
3. Ежова Л.М. Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Москва, 2003. 235 с.
4. Гилязетдинов Э.З. Интегрированный подход к межкультурному обучению организации общественно-политического дискурса студентов-переводчиков. https://studwood.ru/1070971/pedagogika/integririvannyy_podhod_k_mezhkulturnomu_obucheniyu_organizatsii_obschestvenno-politicheskogo_diskursa_studentov-perevodchikov.
5. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 г. №1290 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501.pdf>.
6. Алимов В.В. Общественно-политический перевод и лингвистическая интерференция. *Казанский вестник молодых ученых: Педагогические науки*. 2018. Т. 2, № 4 (7). С. 80-82.
7. Хэррис Д. Гибель личного «я»: как 15 лет существования «Фейсбука» изменили человеческую природу. *ИноСМИ*. <https://inosmi.ru/social/20190202/244500850>.
8. Harris J. Death of the private self: how fifteen years of Facebook changed the human condition. <https://www.theguardian.com/technology/2019/jan/31/how-facebook-robbed-us-of-our-sense-of-self>.
9. Мухтарова А.Д. Роль фоновых знаний

в обучении переводу общественно-политического текста (на материале британской и испанской прессы). *Новая наука: опыт, традиции, инновации: международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (Оренбург, 12 апреля 2017)*. Стерлитамак: АМИ, 2017. №4–3–2. С. 66–68. **10**. Online Community and Workplace for Language Professionals. <https://www.proz.com/>. **11**. Translation-Blog. <http://translation-blog.ru/forumy/>.

Тетяна Король
м. Київ, Україна

Представленість та роль контролю в сучасних методиках навчання перекладу

The given article deals with the analysis of contemporary teaching technologies used for the development of students' skills and abilities in versatile types of translation and interpretation at the university level from the point of view of the range of assessment procedures involved. The need in thorough elaboration and implementation of appropriate not only hetero- but self- and peer-assessment tools and techniques has been substantiated due to the analysis of assessment role in a prospective philologist's professional development and activity. The discrepancy between the mentioned above need and lack of such techniques and tools in modern students' university training has been revealed. Some prospective empirically verified ways and instruments for their accomplishment have been singled out and reviewed.

Key words: translation and interpretation teaching technologies, assessment procedures, hetero-assessment, self-assessment, peer-assessment, assessment tools and instruments.

У сучасному конкурентному світі перекладацьких послуг філолог-перекладач змушений повсякчас вдаватися до реалізації контролю й оцінювання: починаючи з критичної оцінки автентичності, корисності й функціональності інформаційно-довідкових джерел та визначення перекладацької складності тексту оригіналу, що супроводжується з'ясуванням потенційних перекладацьких проблем й альтернативних шляхів їх подолання у процесі перекладу, закінчуючи адекватною й неупередженою оцінкою якості власного або наданого будь-ким із колег тексту перекладу [1]. Це, у свою чергу, вимагає від фахівця належного рівня сформованості навичок, умінь і стратегій само- й взаємоконтролю, без якого неможливе досягнення необхідної якості виконання перекладацької діяльності як такої.